

II SELAC

Seminário de Literatura e Arte Contemporânea

Dias 22, 23 e 24 de maio de 2017 - FACALE / UFGD - Dourados (MS)

Realização: Grupo de Estudo InterArtes

e-ISSN: 2594-4681

O INGLÊS COMO LÍNGUA FRANCA NO FILME *EVERYTHING IS ILLUMINATED*

Henrique Assis (UFGD)
henriqueassis070@hotmail.com

Prof. Dr. Marcelo Saparas (Orientador/UFGD)
marcelosaparas@ufgd.edu.br

RESUMO: Inglês usado como língua franca (ELF) é uma linguagem comum entre pessoas que não compartilham a mesma língua nativa. Assim, as suas necessidades são muito diferentes em relação aos falantes dispostos a se integrarem dentro de uma determinada cultura e por isso podem querer soar como um falante nativo tanto quanto possível. A prioridade para os alunos que usam ELF, por outro lado, é ser o mais inteligível possível para as pessoas com quem estão se comunicando. Isso não significa necessariamente soar como um falante nativo. Nesse contexto, uma questão que muitos professores da geração anterior tiveram dificuldade em responder foi qual das principais variedades de inglês para ensinar: britânico ou americano? Isso não é mais relevante, ou mesmo uma questão interessante. A pergunta que precisa ser feita é bem mais específica: quais formas lexicais, gramaticais, fonológicas ou ortográficas são mais prováveis de serem compreendidas e usadas em todo o mundo? Estes são os elementos que deveríamos estar ensinando. Assim, o corpus da pesquisa consiste nos diálogos tirados do filme *Everything is Illuminated* [Tudo se ilumina], de 2005, do gênero aventura/comédia/drama, escrito e dirigido por Liev Schreiber e estrelado Elijah Wood. A produção foi adaptada do romance *Everything Is Illuminated* (2002), de Jonathan Safran Foer. Os diálogos se passam entre um falante americano nativo e um falante ucraniano usando inglês como língua não nativa. O humor do filme, que contém exemplos de como a língua pode ser usada para a comunicação, sem a preocupação com o sotaque e a gramática padrão do nativo, registra críticas disfarçadas à globalização. O tradutor Alex Júnior é um hilariante jovem ucraniano que se veste como um rapper negro, é apaixonado por hip-hop e Michael Jackson e faz confusões linguísticas, que por vezes põem por terra a chatice do politicamente correto.

Palavras-chave: ELF; Ensino; Língua inglesa.